

INFORMAZIONI PERSONALI



Palmieri Andrea

📍 via Martiri delle Foibe, 15, I-40068 San Lazzaro di Savena (Italia)
☎ +39 (051) 455526 📞 +39 (02) 700427562 📠 +39 340 4709931
✉ palmieriandrea@gmail.com

Sesso Maschile | Data di nascita 20/01/1971 | Nazionalità Italiana

OCCUPAZIONE DESIDERATA

Traduttore, revisore, consulente linguistico, formatore

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

1 Nov. 01–alla data attuale

Traduttore, revisore, consulente linguistico, Controllo qualità

Andrea Palmieri

v. Martiri delle Foibe, 15, I-40068 San Lazzaro di Savena (Italia)

- Traduttore, revisore, consulente linguistico, controllo qualità per le lingue di mia competenza: inglese e spagnolo.
 - Traduttore giurato per il Tribunale di Bologna per le lingue inglese e spagnolo dal 2002
 - Traduttore certificato ATA (American Translators Association) per la combinazione inglese-italiano dal 2012
 - Traduttore qualificato ITI (Institute of Translating and Interpreting, (Regno Unito) dal 2008
- Collaborazione con agenzie locali e internazionali e clienti diretti.

Principali aree trattate:

Arte e Letteratura; Pubblicità/Marketing; Business; Comunicazioni aziendali, Finanza; Legge, IT; Comunicati stampa; Turismo; Localizzazione siti

Progetti più rilevanti:

Partecipazione alla traduzione dell'Enciclopedia UNESCO "Storia dell'Umanità" (testi + sottotitoli DVD);

Traduzione di parti di alcune Guide Rough Guides (Zanzibar/Laos);

Traduzione parziale del romanzo di Christopher Andrei e Vasilij Mitrokhin, "L'Archivio Mitrokhin", edito da Rizzoli, 2005.

Un breve elenco dei principali clienti diretti:

RBS Editoriale (Spagna)

ENI (Milano)

Istituto Piepoli (Milano)

Buongiorno Vitaminic (Parma)

Economisti Associati (Bologna)

JTB Italy (Roma)

JTB Netherlands (Paesi Bassi)

Attività o settore Traduzione, localizzazione, consulenze linguistiche

22 Nov. 02–alla data attuale

CTU per il Tribunale Civile e per la Procura di Bologna, sezione Interpreti e Traduttori

Tribunale di Bologna e Procura di Bologna

p.zza dei Tribunali, 4, I-40124 Bologna (Italia)

<https://www.tribunale.bologna.giustizia.it/home>

Traduzione e asseverazione di una varietà di documenti per le lingue inglese e spagnolo, tra cui certificati personali, contratti, atti legali, bilanci (Sezione civile)

Traduttore e interprete per atti e interrogatori (Sezione Penale).

Attività o settore Servizi pubblici

- 30 Ott. 12 **EPSO/CAST/S/1/2011 - Selezione attiva per agenti contrattuali dell'Unione europea - Categoria: traduttori**
European Personnel Selection Office (EPSO) - Unità 01- E-selection and Test Development, Vaduz (Liechtenstein)
Candidato n: 2338554

Superamento della selezione UE EPSO/CAST/S/1/2011 per agenti contrattuali, categoria Traduttori (IT).

EPSO: Lista agenti contrattuali: EPSO/CAST/S/1/2011
EPSO candidato numero: 2338554
Data di selezione: 30/10/2012
- 4 Mar. 11–alla data attuale **Traduttore autonomo volontario**
Amnesty International - Sezione Italiana
ia G.B. De Rossi, 10, 00161 Roma (Italia)
<https://www.amnesty.it>

Traduttore a titolo volontario per la traduzione principalmente in lingua italiana di documenti originali in lingua inglese o spagnola per la Sezione Italiana di Amnesty International

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica
- 26 Mag. 09–alla data attuale **Traduttore autonomo volontario**
TED Ideas spread worthing - Organizzazione no-profit di proprietà di The Sapling Foundation
250 Hudson St. Suite 1002, NY 10013 New York (Stati Uniti d'America)
<https://www.ted.com>

Traduttore a titolo volontario per il sottotitolaggio in lingua italiana delle conferenze di TED

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica
- 6 Mar. 09–alla data attuale **Traduttore autonomo**
Linguistic Systems Inc.
201 Broadway, MA 02139 Cambridge (Stati Uniti d'America)
<https://linguist.com>

Collaborazione continuativa per la traduzione di contenuti principalmente relativi ai seguenti ambiti: IT, ITC, farmacia e medicina, contratti

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica
- 1 Mar. 05–alla data attuale **Traduttore autonomo**
ISTITUTO PIEPOLI
Via Benvenuto Cellini, 2/A, 20129 Milan (Italia)
<https://www.istitutopiepoli.it>

Collaborazione continuativa di progetti di traduzione, principalmente legati a ricerche di mercato, con gestione anche di traduzioni in altre lingue

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica
- 19 Gen. 05–alla data attuale **Traduttore autonomo**
L1oNBRIDGE Technologies, Inc.
1050 Winter Street #2300, MA 02451 Waltham (Stati Uniti d'America)
<https://www.lionbridge.com>

Collaborazione continuativa di progetti di traduzione per il Gruppo Lionbridge, principalmente legati ai seguenti ambiti: IT, legge, finanza, HR

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

23 Giu. 03–alla data attuale

Traduttore autonomo

Economisti Associati srl
Via Rialto 9, 40129 Bologna (Italia)
<http://www.economistiassociati.com>

Collaborazione continuativa di progetti di traduzione, principalmente legati a studi economici, politici e sociali, con gestione anche di traduzioni in altre lingue

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

2 Mag. 12–alla data attuale

Apple In-country reviewer (backup)

RWS Moravia
Hilleho 4,, 602 00 Brno (Cechia)
<https://www.rws.com/what-we-do/rws-moravia/>

Revisore locale (backup) per il programma di controllo qualità (LQA) di Apple

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

30 Set. 02–alla data attuale

Traduttore autonomo

Camera di Commercio di Bologna
Palazzo degli Affari, Piazza Costituzione, 8, I-40128 Bologna (Italia)
<https://www.bo.camcom.gov.it>

Iscrizione al Registro dei periti (Interpreti e Traduttori) della Camera di Commercio di Bologna

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

27 Ago. 02–alla data attuale

Traduttore autonomo

Translations.com/Transperfect
Three Park Avenue, 39th Floor, 10016 New York (Stati Uniti d'America)
<https://translations.com>

Collaborazione continuativa di progetti di traduzione per le combinazioni inglese-italiano e spagnolo-italiano, test per la selezione candidati, controllo qualità, progetti di post-editing.

Di seguito sono elencati alcuni dei clienti finali

- Adidas website
- Hilton HostSheet
- Desigual
- Camper

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, controllo qualità, consulenza linguistica

17 Set. 98–alla data attuale

Traduttore autonomo

Apertura di Partita IVA
via Larga 35, 40100 Bologna (Italia)
https://www1.agenziaentrate.gov.it/indirizzi/agenzia/uffici_locali/lista.htm?m=2&pr=BO

Apertura di Partita IVA presso l'Agenzia delle Entrate di Bologna nella categoria Traduttori e Interpreti (P.I.: IT01912001201).

Apertura di società in accomandita semplice "AID TRADUZIONI DI ANDREA PALMIERI & C. SAS" dal 01.07.2015 (P.I.: IT03471501209)

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

1 Apr. 19–28 Giu. 19

Insegnante di lingue - Supplenza

Istituto Comprensivo 9 di Bologna
Via Luigi Longo, 4, 40139 Bologna (Italia)
<http://www.ic9bo.edu.it>

Incarico di supplenza di lingua spagnola presso una scuola media

Attività o settore Istruzione

8 Ott. 12–31 Dic. 16

Revisore per Game Informer

RR Donnelley
111 South Wacker Drive, Chicago (Stati Uniti d'America)
<https://www.gameinformer.com>

Revisione mensile dei contenuti mensile della rivista online Game Informer

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

18 Lug. 11–22 Lug. 11

Traduttore autonomo - Language Tester

AVAYA p/c Applied Language Solutions
Sokolovská 192/79, 180 00 Praha-Karlín (Cechia)
<https://www.avaya.com/en/>

Test in loco sui contenuti linguistici di traduzioni e funzioni dei moduli applicativi di prodotti Avaya

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

20 Lug. 05–31 Dic. 10

Traduttore autonomo

ENI S.p.A. - Health, Safety, Environment & Quality HSE Planning, Control & Knowledge
P.zza Boldrini, 1 (2° P.U.), 20097 San Donato Milanese (Italia)
https://www.eni.com/en_IT/operations/mid-downstream/power-activities/sustainability-environment-safety.page

Collaborazione continuativa per la traduzione di testi di natura tecnica (ingegneria, IT)

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

30 Mar. 05–31 Dic. 10

Traduttore autonomo

SOLUZIONE S.A. / INDRA (GRUPO UNION FENOSA)
Avenida de Bruselas, 35, 28108 Alcobenda, Madrid (Spagna)
<https://www.indracompany.com/en>

Collaborazione continuazione per la traduzione di testi di varia natura (IT, contratti)

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

30 Ott. 07–31 Dic. 08

Iscrizione all'elenco di fornitori di servizi per la Provincia di Genova (valido fino al 31/12/2008)

Provincia di Genova
Piazzale Mazzini 2, 16122 Genova (Italia)
<https://www.cittametropolitana.genova.it/it/aree/siti-tematici/elenco-fornitori>

Iscrizione all'elenco di fornitori di servizi per la Provincia di Genova (valido fino al 31/12/2008)

18 Lug. 05–5 Ago. 05

Traduttore autonomo - Language Lead

L1oNBRIDGE Technologies France
Buropolis 1 – 1240 route des Dolines, 06560 SOPHIA ANTIPOLIS (Francia)

<https://www.lionbridge.com>

Incarico in qualità di Language lead per la gestione del coordinamento di comunicazioni e domande linguistiche per 13 lingue relativi a progetti Google

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

31 Dic. 01–6 Apr. 05

Traduttore autonomo

EDITORIAL PLANETA-DE AGOSTINI, S.A.

Avenida Diagonal, n° 662-664, 08034 Barcelona (Spagna)

<https://www.planetadeagostini.es>

Partecipazione alla traduzione, dall'inglese e dallo spagnolo in italiano, dell'Enciclopedia UNESCO "Storia dell'Umanità" (testi + sottotitoli DVD).

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

10 Nov. 04–15 Mar. 05

Insegnante di lingue - Supplenza

Istituto Comprensivo n. 6

v. Finelli, 2, 40126 Bologna (Italia)

<https://www.ic6bologna.edu.it>

Supplenza di lingua e cultura spagnola in una scuola media

Attività o settore Istruzione

18 Feb. 03–11 Feb. 05

Traduttore autonomo

Game Network S.p.A.

Via G. Labus, 15/3, I-20147 Milano (Italia)

Collaborazione continuativa per la traduzione in tempo reale di contenuti sportivi, in particolare per il sito ufficiale di Ronaldo R9 (www.r9ronaldo.com)

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

14 Giu. 04–2 Ago. 04

Traduttore autonomo - Language Lead

L1oNBRIDGE Technologies France

Buropolis 1 – 1240 route des Dolines, 06560 SOPHIA ANTIPOLIS (Francia)

<https://www.lionbridge.com>

Incarico in qualità di Language lead per la gestione del coordinamento di comunicazioni e domande linguistiche per 13 lingue relativi a progetti Google.

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

1 Feb. 02–10 Giu. 04

Traduttore autonomo e responsabile di progetto

Immediapress Srl

Piazza Cavour, 2, I-20121 Milano (Italia)

<http://corporate.adnkronos.com/index.php>

Collaborazione continuativa di progetti di traduzione dall'inglese in italiano di comunicati stampa in tempo reale per Immediapress (Gruppo Adnkronos) principalmente di ambito commerciale e finanziario. In virtù dei volumi richiesti oltre all'attività di traduttore ho altresì coordinato l'attività di altri colleghi, interfacciandomi con il cliente.

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

1 Apr. 03–31 Dic. 03

Istruttore e assistente tecnico

T&D Srl

Via Salvatore Quasimodo, 44, I-40013 località 1° Maggio - Castel Maggiore (BO) (Italia)

<https://www.tecdev.it>

Attività istruttoria di domande di partecipazione a bandi pubblici

Attività o settore Attività istruttorie

28 Ago. 01–30 Set. 01

Insegnante di lingua italiana

Johns Hopkins University SAIS Bologna Center
Via Belmeloro 11, I-40126 Bologna (Italia)
<https://sais.jhu.edu/sais-europe>

Insegnante di lingua italiana per un corso intensivo di 5 settimane agli iscritti alla Johns Hopkins University SAIS Bologna Center.

Attività o settore Istruzione

16 Giu. 00–31 Lug. 01

Traduttore dipendente e coordinatore di lingua italiana

iLanguage, Inc.
901 Wilshire Blvd. Suite 300, CA 90401 Santa Monica (Stati Uniti d'America)
<http://ilanguage.com>

Assunto come traduttore presso il centro di produzione nella Repubblica Dominicana, sono stato successivamente promosso a coordinatore di lingua italiana e Business Development Manager. Attività svolte: traduzione, revisione, controllo qualità, coordinamento, supervisione.

Successivamente sono stato assegnato alla nuova sede della società inaugurata a San José, Costa Rica.

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

21 Gen. 00–30 Mag. 00

Insegnante di lingue

Istituto Dante Alighieri (Riad – Arabia Saudita)
Embassy of Italy - Diplomatic District, P.O. Box 94389 Riad (Arabia Saudita)

Insegnante di lingua italiana per corsi organizzati dall'Istituto Dante Alighieri, delegazione di Riad, con la sponsorizzazione dell'Ambasciata d'Italia a Riad.

Attività o settore Istruzione

21 Gen. 00–30 Mag. 00

Lettore di lingua italiana

ALMA MATER STUDIORUM c/o King Saud University
BOX 2454, 11451 Riad (Arabia Saudita)
<https://ksu.edu.sa/en/>

Contratto di sei mesi (gen-giu 2000) con l'Università di Bologna per un incarico di lettore di lingua italiana presso la King Saud University di Riad, Arabia Saudita.

Attività o settore Istruzione

3 Gen. 99–22 Dic. 99

Insegnante di lingua italiana per stranieri

Cultura Italiana
Via Castiglione 4, I-40124 Bologna (Italia)
<https://www.culturaitaliana.eu>

Insegnante di lingua italiana per corsi di lingua italiana individuali e di gruppo.

Attività o settore Istruzione

19 Ott. 98–21 Dic. 99

Insegnante di alfabetizzazione per studenti

Istituto Omnicomprensivo 'G.Dozza'

v. De Carolis, 23, I-40133 Bologna (Italia)

<https://ic1bo.edu.it>

Alfabetizzatore nell'ambito di un programma di alfabetizzazione per studenti stranieri di scuola elementare e medie

Attività o settore Istruzione

1 Feb. 98–30 Set. 98

Insegnante di lingua italiana (volontario)

Universidad Técnica de Ambato

Ciudadela Ingahurco Av. Colombia y Chile, Casilla 18-01-0334 Ambato (Ecuador)

<https://www.uta.edu.ec>

Insegnante volontario di italiano presso la Universidad Técnica de Ambato nell'ambito di un accordo di collaborazione con l'Ambasciata d'Italia in Quito.

Attività o settore Istruzione

24 Apr. 97–31 Dic. 97

Traduttore e socio fondatore

Albatros Soluzioni Linguistiche srl

PO box 128, I-40068 San Lazzaro di Savena (Italia)

<http://albatrossolutions.com>

Socio fondatore con incarichi di traduzione e amministrazione dell'agenzia di traduzione locale. Ho lasciato la società per accettare la proposta di insegnante volontario in America Latina.

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

24 Apr. 97–31 Dic. 97

Traduttore

Zanfi Editori s.r.l.

Via Emilia Ovest 954, I-41123 Modena (Italia)

Traduzione e revisione della versione italiana della pubblicazione mensile dal titolo Eventi in Sintesi (titolo della rivista originale, Record of World Events – Keesing Worldwide) edita da Zanfi Editori s.r.l., Modena.

Attività o settore Traduzione, revisione, localizzazione, consulenza linguistica

12 Lug. 95–25 Mag. 96

Impiegato commerciale

Logos Impex srl

Strada Curtatona 5/F, I-41010 Saliceto P. (MO) (Italia)

Impiegato con responsabilità commerciali

Attività o settore Editoria e distribuzione

1 Nov. 92–10 Giu. 93

Insegnante di lingue

Instituto Europeo de Comunicación y Marketing s.l.

Ps Delicias, 31, 28045 Madrid (Spagna)

<https://www.infohoreca.com/empresas/instituto-europeo-de-comunicacion-y-marketing-sl>

Insegnante di lingua italiana per corsi di lingua individuali e di gruppo

Attività o settore Istruzione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

10 Ott. 14

Certificazione ATA per la combinazione linguistica Inglese-Italiano

Livello 8 QEQ

American Translators Association

225 Reinekers Lane, Suite 590 Alexandria, VA, 22314 Alexandria (Stati Uniti d'America)

<https://www.atanet.org>

Certificazione ATA (American Translators Associations) per la combinazione linguistica Inglese-Italiano. Certificazione n.: 482544

13 Nov. 08–31 Dic. 09

Socio ASETRAD

ASETRAD - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
c/ Gran Vía, 71, 2.ª planta, 28013 Madrid (Spagna)
<https://asetrad.org/es/la-asociacion>

Affiliazione all'associazione di traduttori, revisori e correttori di bozze -Numero di affiliazione n. 788

20 Apr. 09–4 Dic. 09

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN “TRADUZIONE SPECIALIZZATA IN CAMPO ECONOMICO DELLA BANCA E DELLA FINANZA”

Livello 7 QEQ

Masterfarum, Università di Genova
via Balbi, 5, 16126 Genova (Italia)
<http://www.farum.unige.it/masterfarum/>

Master di I livello in traduzione specializzata in ambito economico, della finanza e della banca. Lingue: inglese, spagnolo.

21 Apr. 08–23 Nov. 08

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN “TRADUZIONE SPECIALIZZATA IN CAMPO GIURIDICO”

Livello 8 QEQ

Masterfarum, Università di Genova
Via Balbi, 5, 16126 Genova (Italia)
<http://www.farum.unige.it/masterfarum/>

Master di I livello in traduzione specializzata in ambito giuridico. Lingue: inglese, spagnolo.

27 Feb. 07

MITI, Socio qualificato

Livello 8 QEQ

Institute of Translation & Interpreting
Fortuna House, South, Fifth Street, Milton Keynes, MK9 2EU (Regno Unito)
<https://www.iti.org.uk>

Superamento della prova per la registrazione come socio qualificato (Qualified Member) dell'associazione inglese di categoria. Numero di affiliazione: 8974

31 Dic. 06

Affiliato

Livello 5 QEQ

ATA (American Translators Association)
225 Reinekers Lane, Suite 590, VA - 22314 Alexandria (Stati Uniti d'America)
<https://www.atanet.org>

Affiliazione all'associazione americana ATA per traduttori e interpreti. Numero di affiliazione: 241267

15 Dic. 06

Transperfect Linguist Certification Program

Livello 7 QEQ

TransPerfect Translations
Three Park Avenue, 39th Floor, NY 10016 New York (Stati Uniti d'America)
<https://translations.com>

Programma di certificazione promosso da una società internazionale di traduzione

29 Apr. 06

Socio MCIL, "Chartered Institute of Linguists"

Livello 7 QEQ

Chartered Institute of Linguists
Saxon House, 48 Southwark Street, London, SE1 1UN (Regno Unito)
<https://www.ciol.org.uk>

Affiliazione all'associazione inglese di operatori di lingue "Chartered Institute of Linguists". Numero di affiliazione: 022770.

- | | | |
|-----------------------|--|---------------|
| 2 Feb. 05 | Diploma avanzato di lingua spagnola ("DELE Superior")
Istituto Cervantes - Delegazione di Milano
Via Dante, 12, 20121 Milano (Italia)
https://milan.cervantes.es/it/default.shtm
Diploma avanzato di lingua spagnola | Livello 5 QEQ |
| 7 Gen. 04–2 Giu. 04 | Attestato di partecipazione al corso post-universitario di specializzazione in traduzione letteraria
Scuola superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" e Istituto di linguistica dell'Università di Urbino
Via Massimo d'Azeglio 8, I-47843 Misano Adriatico (RN) (Italia)
http://ssml.fusp.it
Corsi di specializzazione post-universitario in traduzione letteraria. | Livello 7 QEQ |
| 22 Nov. 02 | Iscrizione all'Albo dei CTU del Tribunale di Bologna, Sezione Civile e Penale, Categoria Traduttori e Interpreti
Tribunale di Bologna
p.zza dei Tribunali, 4, I-40124 Bologna (Italia)
https://www.tribunale.bologna.giustizia.it/home
Iscrizione all'Albo dei CTU del Tribunale di Bologna, Sezione Civile e Penale, per le lingue inglese e spagnolo. | |
| 30 Set. 02 | Iscrizione al Ruolo di Esperto e Perito
Camera di Commercio di Bologna
Palazzo degli Affari, Piazza Costituzione, 8, I-40128 Bologna (Italia)
https://www.bo.camcom.gov.it/albi-ruoli-elenchi-e-registri/pubblicazione-ruolo-aggiornato
Iscrizione al Ruolo di Periti ed Esperti, categoria Traduttori e Interpreti, della Camera di Commercio di Bologna | |
| 24 Nov. 99–19 Gen. 00 | Attestato di frequenza
CD>>LEI - Biblioteca del Centro di documentazione. Laboratorio per un'educazione interculturale
Via Ca' Selvatica, 7, 40123 Bologna (Italia)
Corso di formazione "Le tecniche e strategie per l'insegnamento dell'italiano come Lingua 2" | Livello 6 QEQ |
| 26 Ott. 98–18 Gen. 99 | Attestato di frequenza
CD>>LEI - Biblioteca del Centro di documentazione. Laboratorio per un'educazione interculturale
Via Ca' Selvatica, 7, 40127 Bologna (Italia)
Corso di formazione "Le tecniche e strategie per l'insegnamento dell'italiano come Lingua 2" | |
| 1 Ott. 91–26 Mar. 97 | Laurea quadriennale in Traduzione (Vecchio Ordinamento)
Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT)
C.so della Repubblica n. 136, I-47100 Forlì (Italia)
https://www.sslimit.unibo.it
Corso di Laurea in Traduzione presso la Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, | Livello 6 QEQ |

Università di Bologna.

Lingue studiate: inglese, spagnolo

Materie principali: linguistica, italiano, traduzione, teoria e pratica.

Titolo della tesi: La cultura Chicana tra autore e lettore: la letteratura di frontiera - Votazione: 105/110

27 Set. 92–26 Lug. 93

Borsa di studio ERASMUS-LINGUA (10 mesi)

Universidad Complutense - Facoltà di Filologia

Ciudad Universitaria, 28040 Madrid (Spagna)

<https://filologia.ucm.es>

Borsa di studio ERASMUS-LINGUA (10 mesi) per la Universidad Complutense de Madrid (Spagna)

Materie di studio: Letteratura inglese, Letteratura italiana, Spagnolo colloquiale

1 Feb. 93–30 Giu. 93

ESP Certificado académico del ciclo elemental de las enseñanzas de idiomas

Livello 3 QEQ

Escuela Oficial de Idiomas de Madrid

Calle Jesús Maestro, 5,, 28003 Madrid (Spagna)

<http://eoimadridtribunal.com>

Corso di potenziamento di lingua spagnola

1 Feb. 93–11 Giu. 93

ESP Certificado académico del ciclo elemental de las enseñanzas de idiomas

Livello 4 QEQ

Escuela Oficial de Idiomas de Madrid

Calle Jesús Maestro, 5, 28003 Madrid (Spagna)

<http://eoimadridtribunal.com>

Corso di traduzione italiano-spagnolo presso la Escuela Oficial de Idiomas

1 Ott. 91–4 Mar. 93

Diploma per Traduttore e Interprete e Corrispondente in Lingue Estere presso la Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università d Bologna

Livello 5 QEQ

Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT)

C.so della Repubblica n. 136,, I-47100 Forlì (Italia)

Diploma biennale del Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato presso la Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna.

Lingue studiate: inglese, spagnolo

Materie principali: linguistica, italiano, traduzione, teoria e pratica. - Votazione: 92/100

23 Set. 84–20 Ott. 89

Diploma di maturità scientifica

Livello 4 QEQ

Liceo Scientifico Statale 'Augusto Righi'

viale Pepoli, 3, I-40123 Bologna (Italia)

https://www.liceorighibologna.it/pvw/app/BOLS0003/pvw_sito.php

Scuola secondaria di II grado.

Materie principali: Italiano, Letteratura italiana, Matematica, Fisica, Chimica, Storia dell'Arte.

Lingua straniera: inglese

Votazione: 46/60

87

First Certificate in English (FCE)

Livello 4 QEQ

Esami Cambridge (ESOL) - Delegazione di Bologna

Vicolo Posterla, 15, I-40125 Bologna (Italia)

<https://www.cambridgeenglish.org/exams-and-tests/first/>

Diploma di lingua inglese.
Votazione: Grade B

Mag. 86 "A.R.E.L.S. Examination Trust. The Examination in Spoken English and Comprehension". Diploma di lingua orale.

Livello 4 QEQ

ARELS Examinations Trust - Delegazione di Bologna
Vicolo Posterla, 15, I-40125 Bologna (Italia)

Diploma di lingua inglese (orale)

Mar. 86 "The Oxford Examination in English as a Foreign Language"

Livello 4 QEQ

University of Oxford - Delegazione di Bologna
Vicolo Posterla, 15, I-40125 Bologna (Italia)

Diploma di lingua inglese (scritto)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
	Laurea e Master di lingua e traduzione in lingua inglese				
spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
	Laurea e master di lingua e traduzione in lingua spagnola				

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Spirito di gruppo – Capacità di lavorare sia individualmente che in gruppo, maturata attraverso esperienze di vita ed esperienze professionali sia individuali che collettive.

Ne elenco alcune:

- Partecipazione a progetti di alfabetizzazione con il coordinamento di progetti per l'insegnamento della lingua italiana, con la valutazione delle più opportune metodologie didattiche, verifiche;
- Partecipazione a gruppi di traduttori professionisti nell'ambito di progetto complessi
- Partecipazione a gruppi sportivi, in particolare squadre di calcio e di basket.

- Doti di mediazione - Acquisite in virtù delle esperienze lavorative (ad es. alfabetizzatore, figura che si colloca come punto di contatto tra gli studenti stranieri e gli insegnanti della scuola dell'obbligo, oppure coordinatore linguistico, figura deputata a mediare/trasmettere le necessità/difficoltà/qualità dei traduttori ai responsabili commerciali.

- Multiculturalità - Ho lavorato e vissuto in diversi ambienti multiculturali, sia a livello locale (con l'insegnamento dell'italiano a gruppi di studenti stranieri), sia a livello internazionale (con esperienze professionali e di vita più o meno lunghe all'estero, Spagna, Regno Unito, Arabia Saudita, Ecuador, Repubblica Dominicana, Costa Rica).

Competenze organizzative e gestionali

Doti di leadership - Nel corso della mia carriera professionale ho lavorato anche come coordinatore e supervisore di un gruppo di traduttori presso iLanguage; a diverso livello ho ricoperto ruoli analoghi nell'ambito di gruppi sportivi o scolastici.

Capacità organizzative - Nell'ambito del lavoro autonomo la gestione dell'intero ciclo lavorativo, dal primo contatto con il cliente, all'analisi del lavoro, alla traduzione, alla contabilizzazione e successiva fatturazione (oggi anche fatturazione elettronica), richiedono spiccate doti organizzative e di gestione ottimale dei tempi.

Gestione di progetti di gruppo - Oltre all'esperienza come coordinatore interno sopra menzionata, saltuariamente coordino piccoli gruppi di traduttori nell'ambito di progetti complessi che riguardano più lingue.

Competenze professionali Elevata capacità di riflessione, analisi e attenzione ai dettagli.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Conoscenza e uso quotidiano di sistemi e applicativi in ambito Microsoft e Mac.
 Conoscenza avanzata dei principali applicativi per ufficio (Office, OpenOffice, Page, Excel, Numbers).
 Conoscenza avanzata di strumenti specifici per il settore della traduzione, in particolare memorie di traduzione e soluzioni di traduzione (CAT tools), tra cui, a titolo esemplificativo, i seguenti: Trados Studio 2019, Wordfast Pro, MemSource, MemoQ, XTM, Wordbee.
 Uso e gestione autonoma di un sistema di rete domestica, compresa la gestione di sistemi di sicurezza (firewall).
 Uso e gestione autonoma di sistemi di backup regolari su un dispositivo NAS allo scopo di limitare la vulnerabilità e l'esposizione dell'infrastruttura professionale.

Patente di guida A1, B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

- Enciclopedia UNESCO "Storia dell'Umanità", edita da Planeta De-Agostini. Partecipazione alla traduzione dall'inglese all'italiano di vari capitoli e degli script dei DVD allegati all'opera.
- Zanzibar, guida turistica (Rough Guide), edita da Vallardi Editore. - Laos, guida turistica (Rough Guide), edita da Vallardi Editore.
- Christopher Andrei, L'Archivio Mitrokhin (parte), edito da Rizzoli, - L'enciclopedia degli animali, Planeta De Agostini
- "Idea Prima" – Disegni e modelli preparatori, pittura di tocco dal '500 al '700, Savelli Dipinti Antichi, traduzione curata da Albatros Soluzioni Linguistiche srl (1996).
- "Eventi" Zanfi Editori traduzione curata da Albatros Soluzioni Linguistiche srl (luglio 1997).
- "Eventi" Zanfi Editori, traduzione curata da Albatros Soluzioni Linguistiche srl (agosto 1997).
- "Eventi" Zanfi Editori, traduzione curata da Albatros Soluzioni Linguistiche srl (settembre 1997).
- "Eventi" Zanfi Editori, traduzione curata da Albatros Soluzioni Linguistiche srl (ottobre 1997).
- "Eventi" Zanfi Editori, traduzione curata da Albatros Soluzioni Linguistiche srl (novembre 1997).
- "Eventi" Zanfi Editori, traduzione curata da Albatros Soluzioni Linguistiche srl (dicembre 1997).
- "Artiglieri e Missili", traduzione curata da da Lucia Fochi e Andrea Palmieri (1999).
- "La Cotica", Guida Ufficiale del Ministero del Turismo della Repubblica Dominicana, traduzione in italiano curata da iLanguage (2001).
- "Giordano Bruno e la matematica" di Angelika Böenker-Vallon, a cura di Angelika Böenker-Vallon, con revisione della versione italiana a cura di Andrea Palmieri (1999)

- “Cusanismo ed Atomismo. La trasformazione della coincidentia oppositorum nella teoria dell'indifferenza dello spazio in Giordano Bruno” a cura di Angelika Böenker-Vallon, con revisione della versione italiana a cura di Andrea Palmieri (2000)
- “L'unità del metodo e lo sviluppo di una nuova fisica. Considerazioni sul significato del De L'Infinito, Universo e Mondi di Giordano Bruno per la scienza” a cura di Angelika Böenker-Vallon, con revisione della versione italiana a cura di Andrea Palmieri (2000)
- “«Non disputo per amor della vittoria per se stessa Presentazione autobiografica, metodo filosofico ed etica nel De L'Infinito di Giordano Bruno»” a cura di Angelika Böenker-Vallon, con revisione della versione italiana a cura di Andrea Palmieri (2000)
- “Unità nascosta e autoconoscenza. La presenza della tradizione del neoplatonismo cristiano negli Eroi Furori” a cura di Angelika Böenker-Vallon, con revisione della versione italiana a cura di Andrea Palmieri (2002)